Porównanie tłumaczeń Hioba 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nastał dzień, w którym synowie Boży* przyszli, aby stawić się przed JAHWE, przybył wśród nich także szatan.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem pewnego dnia synowie Boży przyszli, aby stawić się przed JAHWE. Wśród nich przybył też szatan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdarzyło się *pewnego* dnia, gdy synowie Boży przybyli, aby stanąć przed JAHWE, że też szatan pojawił się wśród nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, że też przyszedł i szatan między nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stali przed JAHWE, był też między nimi i szatan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia, gdy synowie Boży przyszli stawić się przed Panem, szatan też przyszedł z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż zdarzyło się pewnego dnia, że przybyli synowie Boży, aby się stawić przed Panem, a wśród nich przybył też i szatan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia przybyli synowie Boży, aby stanąć przed JAHWE i był wśród nich także szatan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się któregoś dnia, że synowie Boży przybyli, aby się stawić przed JAHWE. Przybył także szatan i stanął pośród nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego dnia synowie Boży przybyli, by się stawić przed Jahwe. Stawił się także z nimi i szatan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як настав подібний день, і ось прийшли божі ангели, щоб стати перед Господом, і диявол прийшов з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż pewnego razu się zdarzyło, że przybyli synowie Boga, aby stawić się przed WIEKUISTYM, a pośród nich przybył też szatan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nadszedł dzień, gdy synowie prawdziwego Boga wzeszli, żeby stanąć przed JAHWE, i również Szatan wszedł pośród nich.

---

1) synowie Boży, בְּנֵי הָאֱלֹהִים (bene ha'elohim), l. aniołowie.
2) szatan, הַשָּׂטָן (hassatan) czyli: (wielki) przeciwnik, l. שָׂטָן (satan) z det., czyli określony przeciwnik.
3) <x>110 11:14</x>; <x>110 22:19-22</x>; <x>730 12:9-10</x>